



**The Second Dayes Discourse, of Rapier and Dagger.**

**Luke.** I Have been so well satisfied with this firste ward of Rapier and Dagger, that I should thinke my selfe verye happie, to put in practise, as much as you delivered unto in precept: but I will not spare any labour to exercise all. But now you shal doe me much pleasure, if you will teach mee the other warde, which you call Puncta reversa.

**Le second jour du discours, sur la Rapière et la Dague**

**Luke.** J'ai été tellement satisfait de cette première garde à la Rapière et à la Dague, que je devrais m'estimer très heureux de le mettre en pratique autant que vous l'avez demandé dans vos préceptes, mais je n'économiserai pas mon labeur pour tout exercer. Mais maintenant, vous me ferez grand plaisir, si vous vouliez m'enseigner l'autre garde, que vous nommez Puncta reversa.

<p><b>V.</b> I have discoursed unto you, how profitable the former wardes bee, as well to learne as to fight, beeing well understoode and practised: and even so will I now make you acquainted with the worthines of this ward, and of what importance it is, notwithstanding that it is quite contrary to the other: especially, in learning of it. Therefore he that will teach that warde, must place his scholler even as at single Rapier, that is, that his feete stand both equall with toe and heele, even as if hee were to sitte downe, and that his Rapier handle to be held within side of his right knee, and that somewhat shorte, and that his Dagger be helde out at length with his arme stretched out, holding the point of his rapier continuallie upon the face of his maister, who ought to set himselfe in the same ward, and to give a stoccato in the middle of the Rapier, in punta reversa to his scholler, or else betweene the arme and the Rapier, or in the bellie, or in the face, escaping a little backward with his right foot, accompanied somewhat with his left, towards his left side.</p>	<p>V. Je vous ai fait le discours, de combien ces précédentes gardes sont profitables, aussi bien pour apprendre que pour combattre, si elles sont bien comprises et travaillées, et même avec cela je vais maintenant vous familiariser avec la valeur de cette garde, et l'importance qu'elle possède, malgré le fait qu'elle soit très contraire à l'autre, surtout, dans sa manière de l'apprendre. C'est pourquoi celui souhaite enseigner cette garde, devra placer son écolier avec ses pieds équilibrés, c'est-à-dire de telle sorte que ses doigts de pied et talons soient égaux, comme s'il allait s'asseoir, et que sa Rapière soit tenue au dedans à son genou droit, et cela un peu raccourcie, et que sa dague soit tendue avec son bras allongé, en mettant continuellement la pointe de sa rapière vers le visage de son maître, qui doit se mettre dans la même garde, et qui doit donner une stoccata en punta reversa au milieu de la rapière de son élève, ou bien entre le bras et la rapière, ou au ventre, ou au visage, en reculant un peu en arrière avec le pied droit, en étant accompagné quelque peu de son pied gauche, vers son côté gauche.</p>
<p><b>L.</b> What shall the scholler doe in the meanwhile?</p>	<p>L. Que doit faire l'élève pendant ce temps?</p>
<p><b>V.</b> While your maister giveth you the thrust, you shall not strike it by with your dagger, but onelie turning your Rapier hand, passe with your left foote towards his right side, and the point of your Rapier being placed above his, and thrust forward, shall enter right into his bellie.</p>	<p>V. Pendant que votre maître vous donne l'estoc, vous ne devez pas le frapper avec votre dague, mais juste tourner la main qui tient la rapière, en passant avec votre pied gauche vers son côté droit, et la pointe de rapière, placée au dessus de la sienne, et poussée vers l'avant, devra entrer dans son ventre.</p>
<p><b>L.</b> And what shall the maister doe to save himselfe?</p>	<p>L. Et que devra faire le maître pour se sauver lui-même?</p>
<p><b>V.</b> When he giveth the thrust, and you passe towards his right side, hee shall with great nimblenes recoyle a little backward with his right</p>	<p>V. Quand il pousse son estoc, et que vous passez vers son côté droit, il devra avec beaucoup d'agilité reculer un peu avec son pied</p>

<p>foot, accompanied with the left toward the left side, bearing his bodie backward, and pearching your Rapier with his dagger, shall strike it outward from his left side, and give you a Mandritta at the head.</p>	<p>droit, en étant accompagné du gauche vers son côté gauche, en portant son corps vers l'arrière, et en perch<sup>1</sup>ant votre rapière sur sa dague, il devra la frapper vers l'extérieur depuis son côté gauche et vous donner une mandritta à la tête.</p>
<p><b>L.</b> Then what remaines for me to doe?</p>	<p><b>L.</b> Et que me reste-t-il à faire?</p>
<p><b>V.</b> You shal come with your right foote, to the place where your maisters right foot was, and shal give him a thrust in the belly or in the face, receiving the mandritta upon your Rapier and Dagger, and the event will be no other then the same of the former ward: and by this meanes you shall become very nimble and quick, both with foote, hand, and bodie: otherwise, if you have not all these partes readie and perfect, by offering the stoccata, you hazard yourself gretly &amp; dangerously. For while you thrust, if your adversarie surpasse you in nimblenesse, and bee readie, he may enter with his lefte foot and put you in great danger, bringing your weapon into his owne power. Therefore when you wyll give this thrust either in the bellye or face, passe with your right foot towards the right side of your enemy, so that your right foote bee somewhat on the out-side of your enemies right foote, and so being in right measure, you may give him the said thrust either in the bellie or in the face with great celeritie and aptnesse, recoiling somewhat with your left foot, accompanied wyth the right: and if your enemy enter with his left foote, you shall speedily turne your bodie on your lefte side, whereby, the more secretly your enemy commeth upon you, and the more forcibly hee entereth, the more hurt shall he doo himselfe, and the more easily shal you be able to master him, and become Lorde of his owne weapon.</p>	<p><b>V.</b> Vous devez mettre votre pied droit, à l'endroit où était celui de votre maître, et devrez lui donner un estoc au ventre ou au visage, en recevant le mandritto sur votre rapière et dague, et il arrivera la même chose que pour l'autre garde: et par là je veux dire que vous devrez devenir très agile et rapide, à la fois de votre pied, de votre main et de votre corps; car autrement, si toutes ces parties ne sont pas préparées et parfaites, en offrant la stoccata, vous vous mettriez en grand danger. En effet, si pendant que vous estoquez, votre adversaire devait vous surpasser en agilité et devait être prêt, il pourrait entrer avec son pied gauche et vous mettre en grand danger, en plaçant votre arme en son pouvoir. C'est pourquoi, quand vous donnerez cet estoc soit dans le ventre soit dans le visage, passez avec votre pied droit vers le côté droit de votre ennemi, de telle sorte que votre pied droit soit quelque peu sur l'extérieur du pied droit de votre ennemi, et ainsi, étant dans la juste mesure, vous pourrez lui donner ledit estoc soit dans le ventre ou au visage avec une grande vitesse et beaucoup d'aptitude, en reculant quelque peu avec votre pied gauche, accompagné du droit: et si votre ennemi devait entrer avec son pied gauche, vous devrez rapidement tourner votre corps vers votre côté gauche, de telle sorte que, plus votre ennemi arrivera secrètement et en force sur vous, plus il se fera mal et vous le maîtriserez facilement en devenant le seigneur de sa</p>

<sup>1</sup> Peaching: probablement de "to pearch", forme archaïque de "to perch" (voir par exemple l'édition 1913 du dictionnaire Merriam Webster): percher. On peut donc penser que cette image est là pour montrer que l'écarté de la lame commence par la dague placée plutôt en-dessous de la rapière, comme un perchoir servant de support à un oiseau.

	propre arme.
<p>Besides, if you place your right foot a little towards your enemies right foot, you may make a thrust toward his right side, but in thrusting, see you bring your right foote towardes your enemies left side: if you see that hee goeth about to enter with his left legge, turne your bodie well on your right side, for then if hee enter with his left legge, the point of his Rapier will go by the out side of your bodie, and you may give him a reversa upon his legge with your Rapier, and stabbe him with your dagger in the bodie. All which you must do with great celeritie and quicknesse, turning your bodie with great nimblenesse on your left side, and recoiling somewhat with your left foote, being accompanied with the right, and so you shal deliver your selfe and your rapier withall out of the power of your enemye, but if you bee not passing readie with your foot, and in turning your bodie wel and fitly on your right side, your enemye entering maye thrust you in the bellie with his Rapier, and give you a stabbe with his Dagger besides. Therefore I advertise you to exercise your selfe continually, that occasion being offered you to fight, you maie performe the same with much readinesse, and without daunger, otherwise, if you onely faile in one and even the least point, you endanger your life. For it is not maine force that doth the deede, but readinesse, dexteritie, and use of knowledge and arte. You must therefore labour and take paines, which beeing joyned to the greate desire and love you beare to this arte, will bring you to the perfection therof. Insomuch that you shall bee able to turne and winde your bodie which waye you will, and therewithall know how and which waie you ought to turne it.</p>	<p>D'autre part, si vous mettez votre pied droit un peu vers votre ennemi, vous pourrez faire un estoc vers son côté droit, mais en estoquant, veillez à ce que vous ameniez votre pied droit vers le côté gauche de votre ennemi: si vous voyez qu'il est sur le point d'entrer avec sa jambe gauche, tournez bien votre corps sur le côté droit, car s'il entre avec sa jambe gauche, alors la pointe de sa rapière ira vers l'extérieur de votre corps, et vous pourrez lui donner une reversa sur sa jambe avec votre rapière, et lui planter votre dague dans le corps. Tout cela vous devez le faire avec beaucoup de vitesse et de rapidité, en tournant votre corps avec beaucoup d'agilité vers votre côté gauche, et en reculant quelque peu avec votre pied gauche, en étant accompagné du droit, et ainsi vous pourrez vous soustraire vous et votre rapière hors du pouvoir de votre ennemi; mais si vous n'êtes pas prêt à passer avec votre pied et à tourner votre corps de la belle et bonne manière vers le côté droit, votre ennemi, en entrant, pourrait vous estoquer au ventre, et en plus vous planter un coup de sa dague. C'est pourquoi je vous conseille de vous exercer continuellement, afin que si une occasion vous est donnée de vous battre, vous puissiez réaliser cela en y étant bien préparé, et sans danger, autrement, si vous échouez ne serait-ce qu'en un point, fût-ce le moindre, vous mettriez votre vie en danger. Car ce n'est principalement la force qui fait le travail, mais la préparation, la dextérité, et l'usage de la connaissance et de l'art. Vous devez donc travailler et peiner, ce qui, joint au grand désir et amour que vous portez à cet art, vous amènera à la perfection. [Et cela,] tant que vous soyez capable de tourner et orienter votre corps dans la direction que vous voulez, et surtout que vous sachiez dans quelle direction vous devez le tourner.</p>
Againe to the purpose: If your enemye make towardes your right side,	J'en reviens au but premier: si votre ennemi bouge vers votre côté

<p>and offer a thrust, happilie pressing too much forward, you shall immediatelie turne your bodie on the left side, so that the point of his Rapier passing beside your bodie, you maye give him a stoccata: or you may plaie with your bodie, and beate his Rapier pointe outward from your right side wyth your Dagger, and give him a punta reversa over his Rapier in the belly or face. Or also while hee thrusteth, you may beate it by with your Dagger, and carrying your right foote towarde his right side, give him the same thrust. Or againe, whilst hee doeth thrust, you maye stande firmelie, turning your bodie a little upon your lefte side, and strike by his Rapier pointe with your Dagger, and therewithall give him a reversa upon the legge. And if hee bee skilfull in managing his weapon, take heede in anie case that you let him not get within you, or winne grounde of you, but seeke still to growe uppon him with your foote, that is, that your right foote bee without side of his right foote, and when hee gives the forsaide thrust, take heed you strike neither with your Rapier nor Dagger, if you meane to enter upon him with a passata, because hee having once gained of you both opportunitie of time and measure of grounde, you endaunger your selfe verie much: but you shall onelye turne your Rapier hande inwarde, passing speedelie with your lefte foot to his right foote, placing the midst of your right foote just at the heele of your lefte foote, holding your bodie on the left side.</p>	<p>droit et offre un estoc, en pressant joyeusement trop vers l'avant, vous devrez immédiatement tourner votre corps vers le côté gauche, afin que pendant que la pointe de sa rapière passe à côté de votre corps, vous puissiez lui donner une stoccata; ou bien vous pouvez jouer avec votre corps, et battre la pointe de sa rapière vers l'extérieur et lui donner une punta reversa par dessus sa rapière, au ventre ou au visage. Ou encore, pendant qu'il estoque, vous pouvez la battre avec votre dague, et en portant votre pied droit vers son côté droit, lui donner le même estoc. Ou encore, pendant qu'il estoque, vous pouvez vous tenir fermement, en tournant votre corps un peu vers votre côté droit, et frapper au niveau de la pointe de sa rapière avec votre dague, et sur ce lui donner une reversa sur la jambe. Et s'il est adroit à gérer son arme, faites attention à ce qu'en aucun cas il ne soit rentré sur vous, ou qu'il ait gagné du terrain sur vous, mais cherchez malgré tout à vous rapprocher de lui avec votre pied, c'est-à-dire, que votre pied droit soit à l'extérieur de son pied droit, et quand il vous donne ledit estoc, veillez à ne lui donner aucun coup de votre rapière ou de votre dague, car lui ayant gagné de vous à la fois l'opportunité du temps et la mesure du terrain, il met votre vie très en danger; mais vous devez seulement tourner la main de votre rapière vers l'intérieur, en passant rapidement de votre pied gauche vers son pied droit, en plaçant le milieu de votre pied droit juste au talon de votre pied gauche, en gardant votre corps sur le côté gauche.</p>
<p>As for your Dagger, that must bee helde up with the pointe alofte, to the ende that it maie bee master of his Rapier: and so shall hurte him either under or above his Dagger. But you must beware and take greate heede, not to passe directlie right uppon him, when you make your passata with your lefte foote towarde his right foote, for if that he bee anie thing skilfull, hee maie give you a stoccata or imbroccata. Wherefore when you make towards him, see you throw your selfe</p>	<p>Et en ce qui concerne votre dague, elle doit être tenue en haut avec la pointe en l'air, afin qu'elle soit maîtresse de sa rapière, et ainsi vous pourrez le blesser soit au-dessus, soit en dessous de sa dague. Mais vous devez faire attention et prendre bien soin, à ne pas passer directement sur lui, quand vous faites votre passata avec votre pied gauche vers son pied droit, car s'il est suffisamment bon, il pourrait vous donner une stoccata ou une imbroccata. Donc quand vous allez</p>

<p>wholie on the lefte side, accompanying your left foot with your right, in the manner aforesaid.</p>	<p>vers lui, veuillez à jeter votre corps pleinement à gauche, en accompagnant votre pied gauche du droit, comme dit ci-dessus.</p>
<p>Furthermore, if you percieve your enemies Rapier pointe to bee borne towards your right side, having gotten uppon him with your right foote, passe with your lefte foote verie speedilie and quicklie to his right foote, and carrying your Dagger, as in the manner aforesaid, and give him an imbroccata upon his Rapier. But if you finde his Rapier point born upon your bodie, you shall turne your bodie on your lefte side, and with great celeritie drawe your point under his Rapier, that the point therof be upon his bellie, and your left foote by the right, your dagger being readie with the point upward, to command his rapier, resting your bodie on your right side.</p>	<p>De plus, si vous apercevez que la rapière de votre ennemi est portée vers votre côté droit, en étant venu sur lui avec votre pied droit, passez avec votre pied gauche très rapidement et vite vers son pied droit, et en portant votre dague, dans la manière indiquée plus haut, et donnez lui une imbroccata par dessus<sup>2</sup> sa rapière. Mais si vous voyez que la pointe de sa rapière vise votre corps, vous devez tourner votre corps sur le côté gauche, et avec grande vitesse vous devez tirer votre pointe sous sa rapière afin que sa pointe soit sur son ventre, et votre pied gauche au niveau du droit<sup>3</sup>, votre garde étant prête avec la pointe vers le haut, à soumettre<sup>4</sup> sa rapière, en reposant votre corps sur votre côté droit.</p>
<p>Furthermore, if you percieve his Rapier to be long, and the point therof borne somewhat high, you shall neverthesse answere him in this ward: now not holding your Rapier hand on the inside of your knee, but carrying your dagger straight out, and winding your bodie on your lefte side, you shall make semblaunce to beate by his weapon with your dagger, and with great quicknesse you shall draw the point of your dagger under his Rapier, readily turning your bodie uppon your right side, and carrying your right foote together with your left somewhat towards his left side, &amp;c. But beware how you use this passata, unlesse you bee well practised in it, and see you holde stiffe your dagger hande, for if you suffer your hand to swarve aniething downward, your enemy maie give you an imbroccata in the face.</p>	<p>De plus, si vous voyez que sa rapière est longue, et que sa pointe est portée assez haut, vous devrez malgré tout lui répondre dans cette garde; mais maintenant vous ne portez pas la main de rapière à l'intérieur de votre genou, mais en portant votre dague étendue droit devant, et en tournant votre corps sur le côté gauche, vous ferez semblant de battre son arme avec votre dague, et avec grande célérité vous devrez tirer la pointe de votre dague sous sa rapière, en tournant prestement votre corps sur votre côté droit, et en ramenant votre pied droit avec votre gauche quelque peu vers son côté gauche, &amp;c. Mais faites attention à la manière dont vous usez de cette passata, à moins que vous n'y soyez bien exercé, et veuillez à garder la main de dague bien raide, car si vous votre main devait</p>

<sup>2</sup> Upon: "sur" mais avec également une idée de contact en étant par dessus. L'imbroccata est donc vraisemblablement réalisée avec un contact des lames.

<sup>3</sup> Il n'est pas précisé à qui appartient le pied: à l'élève ou au maître.

<sup>4</sup> To command: expression typique d'escrime anglaise pour une saisie de l'arme adverse pour soit la prendre, soit l'immobiliser. On retrouve par exemple un cas de "commanding" au sabre chez Alfred Hutton, *Cold Steel*, Williams Clowse and Sons Ltd, Londres, 1889 (section XXVI) à utiliser dans le cas d'un adversaire un peu trop impétueux.

	s'écarter quelque peu vers le bas, votre ennemi pourrait vous faire une imbroccata au visage.
Moreover, in your passata lift not your dagger too high, because (if he bee skilfull with whome you fight) whilst you lifte up your dagger, or holde your Rapier and Dagger to open, and not inough closed, hee maie retire a little, and so give you a stoccata or imbroccata, insomuch that you must have an especiall care of all, or or else you cannot avoide daunger of death. A gaine, when you make this passata, see that you remaine not with your leftte foote, because he may give you a mandritta uppon the legge, or else a stoccata in the bellie. Also in the same passata, see that your bodie rest not wholie uppon your leftte side, because that so dooing, you shall your selfe beare your enemies Rapier pointe upon your face.	De plus pendant votre passata ne levez pas votre dague trop haut, car (si celui avait qui vous vous battez est adroit) tandis que vous levez votre dague, ou tenez votre rapière et votre dague trop ouvertes, et pas assez fermées, il pourrait faire une petite retraite et ainsi vous donner une stoccata ou une imbroccata, et pour résumer vous devez particulièrement soigner le tout, ou vous ne pourriez éviter d'être en danger de mort. De plus, quand vous faites cette passata, veillez à ne pas rester avec votre pied gauche, car il pourrait vous donner une mandritta sur la jambe, ou encore une stoccata au ventre. Et puis, dans la même passata, veillez à ce que le poids de votre corps ne soit pas entièrement sur votre côté gauche, car en faisant ainsi, vous ameneriez vous même la pointe de la rapière adverse sur votre visage.
Besides this, when you lie in this warde, and make uppon your enemye towardes his right side, if you perceive that hee holde his Rapier hand somewhat high and farre off from his bodie, followe you well in this warde, and getting sufficient grounde of him, you maie give him a stoccata in the bellie: and in giving it, see that the pointe of your Rapier enter under the middest of his, being your selfe readie to winde awaie with your bodie.	A part cela, quand vous êtes dans cette garde, et allez sur votre ennemi vers son côté droit, si vous voyez qu'il tient sa main de rapière assez haute et loin de son corps, continuez bien dans cette garde et en gagnant suffisamment de terrain sur lui vous pourrez lui donner une stoccata au ventre, et en la donnant, veillez à ce que la pointe de votre rapière entre sous le milieu de la sienne, en étant prêt à tourner votre corps pour esquiver.
Furthermore, in charging him, if you finde that his pointe bee carried to the ground-ward, turne steadfastly uppon your leftte side, and holde your dagger out in length towards his right side: and if you can beate the middest of his Rapier with your Dagger, at the same instant give him a stoccata. You maie also in the same warde make a passata with your leftte foote. But if perhappes your enemye when you lie in this warde, should make semblaunce to thrust you, not meaning so to do, but onelie for vauntage, so you bee in equall measure,	De plus, en le chargeant, si vous trouvez que sa pointe est portée vers le sol, alors tournez résolument sur votre côté gauche, et tenez votre dague tendue vers son côté droit, et si vous pouvez battre le milieu de sa rapière avec votre dague, alors au même instant donnez lui une stoccata. Vous pouvez aussi dans la même garde faire une passata avec votre pied gauche. Mais peut-être que pendant que vous êtes dans cette garde, votre ennemi devait faire semblant de vous estoquer, sans le vouloir vraiment, mais juste pour gagner un

<p>answere him, and loose not that time: but if you be not in equall reach, thrust not earnestly, nor make a passata uppon him, for so you shoulde endaunger your lyfe: but in aunswering him make but a short thrust at him, to the ende that if your enemye or adversarie afterwarde make a true thrust, or else come forwarde with his lefte foote, to make a passata uppon you, you maie sodainly turne your bodie on your lefte side, and place your Dagger-hand right with your right knee. And so you maie give him a stoccata in the bellie, or else a riversa upon the legge, and become maister of his weapon: and by howe much the more strongly hee thrusteth, and the more furiously hee entereth with the passata, by so much the more easilie may you hurt him: but have a great and speciall regarde to doo it with much nimblenesse and dexteritie both of bodie and hand.</p>	<p>avantage, alors vous, étant de mesure égale, devez lui répondre, et ne perdez pas cette occasion; mais si vous n'êtes pas à portée égale, alors ne poussez pas avec intention, ni ne faites une passata, car vous mettriez votre vous en danger, mais en lui répondant faites un petit estoc, afin que si votre ennemi ou adversaire devait ensuite faire un vrai estoc, ou bien encore avancer de son pied gauche, pour faire une passata sur vous, vous puissiez soudainement tourner votre corps sur votre côté gauche, et placer la main de dague bien avec votre genou droit. Et ainsi vous pouvez lui donner une stoccata au ventre, ou encore une riversa sur la jambe, et devenir le maître de son arme, et plus il estoque fort, et entre furieusement, et plus vous pourrez facilement lui faire mal, mais faites bien attention à faire cela avec beaucoup d'agilité de votre corps et de votre main.</p>
<p>Furthermore, if you find his Rapier long, in charging him you maie strike the middle of his Rapier with yours, and sodainly give him the punta riversa: but it must be done with great quicknesse of the hand, beeing readie with your right foote to steppe towards your enemies right side, or else to recoile somewhat with your bodie backwardes as swiftly as you canne: for else if your enemye at that instant shoulde enter with a passata something fiercelye, your lyfe were in greate hazarde, and especiallye if you shoulde make your thrust straight, carrying your foote right towards his, as manie doo: but if you steppe with your right foote aside, you maie verie easilye avoide the daunger.</p>	<p>De plus, si vous trouvez que sa rapière est longue, en le chargeant vous pourrez peut-être frapper le milieu de sa rapière avec la vôtre, et soudainement lui donner la punta riversa, mais cela doit être fait avec une grande vitesse de la main, en étant prêt avec votre pied droit, à marcher vers le côté droit de votre ennemi, ou bien à reculer quelque peu votre corps aussi vite que vous le pouvez; autrement, si votre ennemi devait à cet instant entrer en force avec une passata, votre vie serait en grand danger, et cela surtout si vous poussez votre estoc tout droit, en portant votre pied tout droit vers le sien, comme beaucoup le font; mais si vous marchez avec votre pied droit sur le côté, vous pouvez facilement éviter le danger.</p>
<p>Againe, if you finde his Rapier point out at length, you maie strike his Rapier with yours, and give him a greate mandritta or riversa at the head, but with greate swiftnesse of hand and bodie. Also lying in the same warde towards the right side of your enemye, you may give a false stoccata at his bellie, and fi your enemye doo happe to strike it backe with his Rapier, you shall sodainly put the pointe of your</p>	<p>Et encore, si vous trouvez que sa rapière est tendue, vous pouvez frapper sa rapière avec la vôtre, et lui donner une grande mandritta ou riversa sur la tête, mais avec beaucoup de rapidité de la main et du corps. De même en étant dans la même garde vers le côté droit de votre ennemi, vous pouvez faire une feinte de stoccata à son ventre, et si votre ennemi devait la frapper en retour de sa rapière,</p>



<p>Rapier over his, and give him a stoccata or punta riversa upon his face, or his bellie, if hee shoulde too much hang downe his hand, at which time you must beare your right foote aside towards his right side. You maie also offer a false thrust at his face, and if hee go about to strike it by with his Rapier, you maie put your pointe under his Rapier, and carrying your right foot side- waie, give him a stoccata in the bellie: or in both these false thrusts, when he beateth them by with his rapier, you may with much sodainnesse make a passata with your lefte foote, and your Dagger commaunding his Rapier, you maie give him a punta, either dritta, or riversa.</p>	<p>vous pourrez soudainement mettre la pointe de sa rapière par dessus la sienne, et lui donner une stoccata ou punta riversa sur son visage, ou son ventre, s'il devait trop laisser pendre sa main vers le bas, et à ce moment-là vous devez porter votre pied droit sur le côté vers son côté droit. Vous pouvez aussi faire une feinte d'estoc à son visage, et s'il part pour la parer avec sa rapière, vous pouvez mettre votre pointe sous sa rapière, et en portant votre pied droit sur le côté, lui donner une stoccata au ventre; ou bien pour ces deux feintes, quand il les bat de sa rapière, vous pouvez soudainement faire une passata avec votre pied gauche, et avec votre dague contrôlant sa rapière, vous pouvez lui donner une punta, soit dritta, soit riversa.</p>
<p>Moreover, if your enemie finding you with your Rapier point borne out in length, should strike by your rapier with his, in the verie instant that he striketh, you maie passe with your right foote towards his right side, and with great quicknes putting your Rapier over his, give him a punta riversa in the face, and if hee bee not verie skilfull at his weapon, you may sodainly make a passata upon him, and this maie happen upto you verie often: but you ought to be well exercised in these pointes, which may make you verie nimble and quicke with your foot, body, and hand, least for want of knowledge and practise in the facultie, you fal not into some inconvenience and dishonour, for in the verie least point consisteth life and death.</p>	<p>De plus, si votre ennemi devait vous trouver avec votre rapière tendue vers l'avant, et vous la frapper de la sienne, alors au moment même où il frappe, vous pouvez passer de votre pied droit vers son côté droit, et avec grande vitesse, en mettant votre rapière par dessus la sienne, vous pouvez lui donner une punta riversa au visage, et s'il n'est pas très adroit à cette arme, vous pourrez soudainement faire une passata sur lui, et cela pourrait vous arriver très souvent; mais vous devez être très exercé dans ces [jeux de] pointes, qui peuvent vous rendre très agile et rapide de votre pied, corps et mains, car autrement, par manque d'envie d'en savoir et de pratique à la salle<sup>5</sup>, vous pourriez tomber dans l'embarras et le déshonneur, car en le moindre détail se jouent la vie et la mort.</p>
<p>Therefore neglect not htese thinges, but rather take pains and travaille in the knowledge of them, honoring and esteeming them both excellent and profitable: neither have I entered into this charge, to discourse and explaine these pointes for their sakes that hate valour and knowledge, for unto such doo I not directe my speech, but unto those that love, regarde, and honour vertue: who beeing worthie of</p>	<p>C'est pourquoi ne négligez pas ces choses, et accédez à la connaissance par le travail et la douleur, en estimant ces deux éléments comme tant à la fois excellents et profitables; tout comme moi-même, je ne suis pas entré dans ce métier, pour expliquer ces points à ceux qui méprisent le courage et la connaissance, car ce n'est pas à eux que j'adresse ce discours, mais à ceux qui aiment et</p>

<sup>5</sup> Littéralement, "à la faculté"

<p>this knowledge, may alwaies commaund my service.</p>	<p>honorent la vertu et qui, en étant dignes de ce savoir, pourront toujours réclamer mes services.</p>
<p>But to returne to our purpose: if your enemie find you in this sayde warde, holding your bodie towardses your left side, and towardses his right side, and give you a mandritta at the head, you shall speedilye and with greate agility turne your bodie on your right side, and receiving his mandritta uppon your Dagger, retourne him a stoccata either in the bellie or in the face. Likewise, if hee give you an imbroccata over the Dagger, you shall (turning your bodie uppon your right side) aunswere him with a stoccata. But if hee when you lie in this warde, give you a riversa at the heade, you may immediatlye make a passata with the left foote, and so presentlye requite him with a stoccata.</p>	<p>Mais j'en reviens à notre discussion: si votre ennemi devait vous trouver dans ladite garde, en tenant votre corps vers votre côté gauche, et vers son côté droit, et vous donner une mandritta à la tête, vous devez rapidement et avec grande agilité tourner votre corps sur votre côté droit, et en recevant sa mandritta sur votre dague, lui donner en retour une stoccata soit au ventre soit au visage. De même, s'il vous donne une imbroccata par dessus la dague, vous devrez (en tournant votre corps sur votre côté droit) lui répondre avec une stoccata. Mais si lui, quand vous êtes dans cette garde, vous donne une riversa à la tête, vous devez immédiatement faire une passata avec votre pied gauche, et alors lui répondre avec une stoccata.</p>
<p>If you think it not convenient, and therefore will not passe with your left foote at the same instaunce that hee giveth the riversa, you shall turne your bodie on your left side, and so have your choice eyther to give him a stoccata in the bellie, or a riversa at the legges: and if you bee thoroughly exercised and practised in charging, you may give him a dirtta or a riversa at his legges, being the first to strike.</p>	<p>Si vous pensez que vous ne pouvez pas y arriver, et donc que vous ne faites pas la passe avec votre pied gauche au même moment qu'il vous donne la riversa, vous devez alors tourner votre corps vers la gauche, et alors vous aurez le choix de lui donner soit une stoccata au ventre, soit une riversa aux jambes; et si vous êtes totalement exercé à le charger, vous pourrez lui donner une dritta ou une riversa aux jambes, en étant le premier à frapper.</p>
<p>Many things more may you doe in this warde, according as your enemie fighteth: and you maye use this warde after many manners, so you be throughly acquainted with it, and have by continuall practise brought your foote, hand and bodie to it. But this shall suffice untill another daye.</p>	<p>Vous pouvez faire bien d'autres choses encore dans cette garde, en fonction de la manière dont votre ennemi se bat; et vous pouvez utiliser cette garde de plusieurs manières, afin que vous soyez totalement familier avec elle, et que vous ayez adapté votre pied, votre main et votre corps à cette garde par un exercice continu. Mais cela devra suffir jusqu'à un prochain jour.</p>